



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS **THE EXAMS OF THE GOETHE-INSTITUT**

**ERGÄNZUNGEN ZU DEN DURCHFÜHRUNGS-
BESTIMMUNGEN: PRÜFUNGSTEILNEHMENDE
MIT SPEZIFISCHEM BEDARF**

**DOPOLNITVE DOLOČIL ZA IZVEDBO IZPITOV:
IZPITNI KANDIDATI S SPECIFIČNIMI
POTREBAMI**

Stand: 1. September 2020

Stanje: 1. september 2020

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf

Stand: 1. September 2020

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Abweichungen von der Prüfungsdurchführung sind möglich für:

- sehbehinderte oder blinde Prüfungsteilnehmende;
- hörbehinderte oder gehörlose Prüfungsteilnehmende;
- Prüfungsteilnehmende mit dauerhaften und temporären motorischen Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm);
- Prüfungsteilnehmende mit Lese- und/oder Rechtsschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmende mit Aufmerksamkeitsdefizit-/Hyperaktivitätsstörung (ADS/ADHS);
- Prüfungsteilnehmende mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern).

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden.

Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

Dopolnitve določil za izvedbo izpitov: izpitni kandidati s specifičnimi potrebami

Stanje: 1. september 2020

Te *dopolnitve določil za izvedbo izpitov: kandidati s specifičnimi potrebami* so sestavni del *izpitnega reda* in dopolnjujejo *določila za izvedbo* posameznih izpitov.

Možna so odstopanja od izvedbe izpita za:

- slabovidne ali slepe izpitne kandidate;
- naglušne ali gluhe izpitne kandidate;
- izpitne udeležence s trajnimi in začasnimi motoričnimi omejitvami (npr. zlomljena roka s katero pišejo);
- izpitnih kandidatih s težavami pri branju in / ali pisanju (legastenija ali disleksija);
- izpitne udeležence z motnjo hiperaktivnosti / s pomanjkanjem pozornosti (ADD / ADHD);
- izpitnih kandidatih z motnjami na področju govora (npr. jecljanje).

Izpitni center mora v takem primeru paziti, da v danem primeru že pri prijavi pojasni te *dopolnitve za kandidate s specifičnimi potrebami* in da v pogovoru skupaj z interesentom poišče individualne možne rešitve za izvedbo izpita. Izpitni kandidati, ki zaradi svoje specifične potrebe izpita ne morejo opravljati po veljavnih pogojih, zaradi slabšega položaja na podlagi izpolnjenih naslednjih treh kriterijev prejmejo **izravnavo**, ki vsebuje možne ukrepe pri poteku izpita:

1. ocenjevanje uspešnosti
2. enakovrednost izpita
3. izključitev izkoriščanja prednosti.

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen.

Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen.

Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen.

Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

1. Ocenjevanje uspešnosti

Da bi lahko ocenili uspešnost kandidata s specifično potrebo, je potrebno spremeniti potek izpita, npr. s podaljšanjem izpitnega časa, z dodatnimi odmori, s predvajanjem nosilcev zvoka s premori.

Prav tako je mogoče nuditi izpitno gradivo v spremenjeni obliki, npr. v Braillovi pisavi, na računalniku, z angažiranjem osebe za pomoč (npr. pisarja, tolmača za sporazumevanje gluhonemih).

2. Enakovrednost izpita

Pri odstopanjih v poteku izpita oz. pri predstavitvi gradiva je potrebno paziti, da je enakovrednost izpita ohranjena. Zato odstopanja ne smejo zadevati vsebine izpita. Spremembo vsebine, kot npr. nadomestitev grafike s tekstom za slepe kandidate, je potrebno omejiti na najnujnejše. Primer nedopustne spremembe vsebine bi bil tonski posnetek nekega napisanega izraza. Spremembe v poteku izpita in pri predstavitvi gradiva (npr. podaljšan čas za opravljanje, Braillova pisava, angažiranje osebe za pomoč) niso za beležene v certifikatu.

3. Izključitev prednosti

Vsakršno odstopanje od standardnega izpita mora biti utemeljeno in ustrezno vrsti in stopnji specifične potrebe. Zato morajo kandidati svojo specifično potrebo izpitnemu centru pri prijavi povedati in izkazati z zdravniškim potrdilom ali drugim enakovrednim dokazilom. Izpitni center je zavezan zaupnosti.

Specifične potrebe, s katero je izpitni center seznanjen šele med izpitom ali po izpitu, pri poteku izpita in pri ocenjevanju ni mogoče upoštevati.

Izpitna komisija se **v posameznem primeru** odloča o odstopanjih od standardnega izpita, odstopanja zapiše in z njimi seznanji izpitnega kandidata. Če ta ne oporeka, velja odločitev kot dogovor z izpitnim kandidatom s posebnimi potrebami in je obvezujoča. Med izpitom je ni več mogoče spremeniti.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar.

Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsergebnissen archiviert.

Vsak dogovor je individualni specifični potrebi prilagojena enkratna odločitev in je ni mogoče prenašati na druge primere ali situacije.

Dogovor je skupaj z izpitnimi rezultati arhiviran 10 let.

Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung individuell festgelegt. Abweichungen sind möglich für

a) Sehbehinderte und Blinde:

- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
- Prüfungssatz am PC für Screenreader;
- Vergrößerte Materialien;
- Verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Abspielen des Tonträgers mit nötigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (HÖREN).

b) Hörbehinderte und Gehörlose:

- Prüfungsteil HÖREN
 - als Gebärdensprachvideo,
 - als Lippenlese-Video,
 - mit Kopfhörer;
- Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher;
- Wiedergabe in höherer Lautstärke.

c) Schreibbehinderte:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der *Prüfungsordnung* findet entsprechend Anwendung);
- Ein/Eine Schriftführende/-r bzw. ein/eine Prüfende/-r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.

Možni ukrepi pri izvedbi izpita:

Glede na vrsto in stopnjo specifične potrebe se potrebne ukrepe za izvedbo izpita določi individualno.

Možna odstopanja za

a) slabovidne in slepe:

- izpitni dokumenti v pisavi za slepe (normalna verzija Braillove pisave);
- povečana gradiva;
- podaljšan izpitni čas (za 25% do 100%, glede na podatke iz atesta);
- predvajanje nosilca zvoka z vmesnimi premori, potrebnimi za obdelavo vprašanj in za narekovanje / pisanje / tipkanje rešitev (SLUŠNO RAZUMEVANJE).

b) naglušne in gluhe:

- izpitni del SLUŠNO RAZUMEVANJE
 - kot video posnetek v znakovnem jeziku,
 - kot video za branje z ustnic,
 - s slušalkami;
- če je potrebno, tolmač za gluhe in naglušnih, ki ga pooblasti in plača kandidat;
- predvajanje s povečano jakostjo tona.

c) ovirani pri pisanju:

- podaljšan izpitni čas (za 25% do 100%, glede na podatke iz atesta);
- uporaba notesnika/osebnega računalnika brez vgrajenih pripomočkov (evtl. last izpitnega centra; ustrezno se uporabi § 12 *izpitnega reda*);
- pisar/izpraševalec/učitelj: piše po nareku, z vprašanji zagotovi, da je pravilno zapisal in ko konča, izpitnemu kandidatu predloži tekst.

d) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche (Legasthenie, Dyslexie):

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

e) Aufmerksamkeitsdefizit-/Hyperaktivitätsstörung (ADS/ADHS)

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

f) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.

g) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.

d) kandidati s težavami pri branju in / ali pisanju (legasthenija ali disleksija):

- podaljšan izpitni čas (za 25% do 100%, glede na podatke iz atesta).

e) hiperaktivnosti / s pomanjkanjem pozornosti (ADD / ADHD)

- podaljšan izpitni čas (za 25% do 100%, glede na podatke iz atesta).

f) Pri ocenjevanju ustnih sposobnosti kandidatov z motnjami na področju govora je potrebno ustrezno upoštevati stopnjo omejitev.

g) Izvedba izpita je pri večvrstnih omejitvah mogoča s kombinacijo ukrepov.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/-r Prüfende/-r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

Izpitni center na mestu preveri vsakokratno situacijo in v posameznem primeru omogoči realizacijo individualnih ukrepov za izvedbo izpita (dodatni izpraševalci/izpraševalci, dodaten prostor z lastnim nadzorom, tehnična oprema ipd.). V zvezi s tem nastale stroške (z izjemo tistih za tolmača za gluhe in naglušne) prevzame izpitni center.